

I. Genealogie (I-IX). — 4^o (b). Lexicæ (VI, 16-30).

¹⁶ Υἱοῦ Ἀετοῦ Γεδώνων, Καλάθ, καὶ Με-
σαιοῦ.¹⁷ Καὶ ταῦτα τὸ δόνατα τῶν θεοῦ
Γεδώνος Αἰσχροί, καὶ Στέφανοι.¹⁸ Υἱοῖ Κατί-
λαβούν, καὶ Ιακώποι, Ξερόβοντοι, καὶ Οὐρανί-
¹⁹ Υἱοῖ Μεσαρί Μούλη, καὶ οἱ Μούλοι. Καὶ
αὗται αἱ πατέραι τοῦ Λευκοῦ κατὰ πατρι-
αῖσθεν.²⁰ Τῷ Γεδώνῳ, τῷ Λοζερί τοι
αἴτων· Τερψίνος αἴτων, Ζαγμαδίτης τοις αἴ-
των, Ιωάθης τοις αἴτων, Ιεθόλης τοις αἴ-
των, Ζαρρός τοις αἴτων, Ιεθόλης τοις αἴ-
των.²¹ Υἱοῖ Κατίλαβούν Αιγαΐδης τοις αἴτων,²² Ελλανί-
νος αἴτων, Αἰρούντης τοις αἴτων,²³ Ελλανί-
νος αἴτων, Αἴραθης τοις αἴτων, Αἴρο-
νος αἴτων,²⁴ Θαράτης τοις αἴτων, Οἰδηρό-
νος αἴτων,²⁵ Οὐτάτης τοις αἴτων, Σανδήνης
αἴτων,²⁶ Κατίλαβης Αιγαΐδης καὶ
Αρμώδης,²⁷ Ελλανίτης τοις αἴτων,²⁸ Σονγί-
νος τοις αἴτων, Κανανίδης τοις αἴτων,²⁹ Ελλανί-
νος τοις αἴτων, Φερόβουνος τοις αἴτων,³⁰ Ελλανί-
νος τοις αἴτων,³¹ Υἱοῖ Σαμονίου ὁ ποτού-
ποιος Σανί καὶ Αἴρατ,³² Υἱοῖ Μεσαρί³³ Μούλη,
Λοζερί τοις αἴτων, Σημίτης τοις αἴ-
των,³⁴ Οὔσα τοις αἴτων,³⁵ Σαμαίτης τοις αἴτων,
Αγρίτης τοις αἴτων, Απαίτης τοις αἴτων.

³¹ Καὶ οὐτοὶ οὖς κατέστησεν Διοῦ ἐπὶ³² δύοντας ἦν αἷμα κυρίου ἐν τῇ κατα-
πάναι τῆς μητρὸς.³³ Καὶ ἤρα τελ-
τονούσης ἔργων τῆς οἰκτηρᾶς τοῦ μα-
τρικοῦν ἐν ὄγκων ἀπός οὐδὲ ποδούσιος
Σαλαμῖνος τοῦ οἴκου κυρίου ἐν Ιεροσολα-
μῷ. Καὶ επορεύατο τὴν κόρην αὐτῶν ἐπὶ³⁴
ταῖς μετοργαῖς αὐτῶν.³⁵ Καὶ οὐροὶ οἱ
εὐπρότεροι, καὶ τοῖς αὐτῶν ἐν τῷ ιύνῳ τῶν
Καυκ., Λιών ὁ γαλακτών, νίος Ιωνή, νίος
Σαμονῆ,³⁶ εἰος Ἐλαύνη, νίος Ερεβοῦν,
τοῦ Εὔρυ., μίος Θεοῦ, ³⁷ νίος Σωτῆρ., νίος
Ἐλαύνη, μίος Μάρτη., νίος Αιγαίου, ³⁸ νίος

16-17. Α: *Τερόν* (cf. vi. 1). 18. Α: *Αγρόν*,
ΕΦ: *αὐτὸν συνιέπεις*, 20. Α: *Ρεγούτης*, *Ζαυ-*
βίζης, 21. Α: *Ιούζ* (*Τ. Ιούζ*; *Ρ. Ιούζ*),
22. Α¹: (*πρὸς Ανδράν*), *Ιουσαία* (ΕΠ¹, *π. Καζι-*
τιούσαι νῦν αὐτὸν), 23. Β: *Τάξ*, *αἴσθασιν νῦν*
αὐτὸν, *Απειρήν*, 24. Β: *Καύτη*, *Ουράζ*, 25. Α:
Αράζ, *Βιλέμπορ*, 26. Β¹: *Καρβάλ* (*Α. Κεφ.*, *ΕΦ-*
Ναύ), *Ατά* (*υλλ.* ιδίω), 28. ΕΠ¹ (*π. Ατά*, *δύο θερε-*
πού αυτής), 29. Β¹: *Μαραρέσης* (*π. Σ. Η.*), *Δούβρε-*
νή, *α. Σουαζέ*, 30. Β¹: *Βιλέμπορ*, *Αράζ*,
31. Α¹: *ουράζ* *οίκοι μηρού*, (*Τ. πάντα σχέτιζε τη-*
σηρήν την, *τ. Ε. ουράζει την οικίαν*, *ΕΦ* (*πρ. ισ-*
σηρήν)), 32. Α¹: *καύτην*, *Βιλέμπορ*, 33. ΕΠ¹

22. (H. 7). *Aminadab*, La généalogie de *Exode*, vi, 18, ne mentionne pas Aminadab parmi les fils de Caath, peut-être est-ce le même qu'Isaâr.
26. (H. 11). *Les fils d'Elcora* manque dans les Septante.

28. (H. 13). *Le premier-né, Vasseni.* On lit 1 Rois, VIII, 2 : *le nom de son fils premier-né fut Joël, et le nom du second, Abia.* C'est ainsi qu'a traduit la Version grecque comme la Vulgate dans 1 Rois, VIII, 2 ; et, en effet, *Vasseni* signifie en hébreu *le second*.

VL **בְּנֵי לְגַיִן** קָרְשָׁסֶם אֲקָתָה וּמְנוּרִי
 2. **וְאֶלְעָה** שְׁמֹתָה בְּנֵי־גַּרְשָׁסֶם לְכָבָד
 3. **וְשְׁמַמְּצֵי**: בְּנֵי אֲקָתָה גַּעֲמָס וּזְכָלָל מְפֻחָה
 4. **וְרַכְבָּזָן** וְזַעֲזָל: בְּנֵי מְנִירִי מְפֻחָה
 5. **וּמְשִׁיבָּה** וְאֶזְמָנָה מְשֻׁבָּתָה
 6. **וְאֶלְעָדִים**: לְגַרְשָׁסֶם בְּנֵי חַדָּה
 6. **בְּנֵי זְוָה בְּנֵי**: יוֹאָה חַדָּה עַל בְּנֵי
 7. **וְרוּהָ בְּנֵי** וְאֶתְרִי **בְּנֵי**: בְּנֵי אֲקָתָה
 8. **כְּפִירָכָב** בְּנֵי לְרָה בְּנֵי סְקָרִי בְּנֵי
 8. **אַלְקָנָה** בְּנֵי וְאֶבְּרָהָה בְּנֵי וְאִיסְרָה
 9. **בְּנֵי**: פְּתָחָה בְּנֵי אַיְרָאָל בְּנֵי אַזְּרָה
 10. **בְּנֵי תְּשָׁאָל** בְּנֵי: יוֹבָרָי אַלְמָנָה בְּנֵי
 11. **אַדְוָמָה**: וְאַלְקָנָה בְּנֵי אַקְלָהָן וּזְבָבָה
 12. **בְּנֵי נְגָרָה** בְּנֵי: אַלְיאָבָד בְּנֵי יְהָקָם
 13. **בְּנֵי אַלְמָנָה** בְּנֵי: יְגָנָן מְגָנָל הַבְּנִינָה
 14. **וְשְׂרִי אַלְמָנָה** וְאֶתְרִי: בְּנֵי מְנִירִי מְלָלִי
 15. **וְבְּנֵי שְׁמָעִי** בְּנֵי צְבָחָה בְּנֵי: שְׁמָאָה
 בְּנֵי תְּהִיהָ בְּנֵי עַשְׂרָה בְּנֵי:

16. **אֶלְעָזָר** קָמַר יְהוָה כִּי
שֵׁר בֵּית יְהוָה מִפְנָה
הַאֲרוֹן
17. **בְּנֵה** מִשְׁעָרָתָם לְכַפֵּר אֶלְעָזָר
מוֹלֵךְ בְּפִיר עֲדַבּוֹת שְׁלֹמֹה אַדְבּוֹר
וְהַזָּה בְּרִיחָבָט גִּינְגָּרָה כְּמַשְׁקָעָה
18. **לְלִבְנָה**: אֶלְעָזָר הַמְּלִיכָּם וְגִנְגָּרָה
סְפִינָה הַמְּלִיכָּתָה הַיְמָן קָמַר שְׂרָר בְּרוֹלָה
19. **בְּצִימָאָן**: קָרְאָה קָמַר בְּרוֹלָה
בְּלִיאָל פְּרִיחָה: בְּצִימָאָן: בְּרוֹלָה
20. **בְּזִמְרָה** בְּזִמְרָה: בְּרוֹלָה
21. **בְּזִמְרָה** בְּזִמְרָה: בְּרוֹלָה

ו. 4. כ' אֶרְחָן
ו. 11. בֵּין כ'
ו. 20. צַפְקָן כ'

Les versions syriaque et arabe ont rétabli ici Josel dans le texte d'après 1 Rois.

31. (H. 10). Que l'arche eut été placée, Septante : « dans le repos de l'arche ». 32. (H. 17). Et ils seraient... chantant. Septante : « et ils servaient... avec des instruments ». — Mais ils exerçaient ce ministère suivant leur rang. Septante : « et si les rois étaient selon leur jugement (selon ce que leur était ordonné) à leurs ministères ».

I. Généalogies (I-IX), = f^o (bk. *L'écriture*, VI, 18-30)

iii ergo Levi : Gerson, Caath, ari. ¹⁷ Et haec nōmina filiorūm : Lobni, et Sémei. ¹⁸ Filii Amram, et Isara, et Hebron, el. ¹⁹ Filii Merári : Móholi et Ie autem coignationes Levi se- nū familias eórum : ²⁰ Gerson,	Ex. 6, 17. 1 Par. 23, 12. 21.	Ex. 6, 19.
	Ex. 6, 17. 1 Par. 23, 12. 21.	Ex. 6, 19.

filii eius, Jahath filius eius,
a filius eius,²¹ Joah filius
Ado filius eius, Zara filius
Adrai filius eius.²² Filii Caath,
dab filius eius, Core filius
sisi filius eius,²³ Elcana filius
biasaph filius eius, Asir filius
Thahath filius eius, Uriel
eius, Ozias filius eius, Saul
eius.²⁴ Filii Elcana, Amasai et
Ioth,²⁵ et Elcana: Filii Elcana:
filii eius, Nahath filius eius,
b filius eius, Jérôham filius
Elcana filius eius,²⁶ Filii Sá-
rimogénitus Vasseni et Abia,
autem Merári, Moholi: Lobni
eius. Sémei filius eius, Oza
eius,²⁷ Sámmâa filius eius,
a filius eius, Asaia filius eius,
Num. 3, 18.
Caath.
Ex. 6, 24.
¹ Reg. 1, 1.
² Gen. 1, 1.
³ Z. 2.
Merari.

ti sunt, quos constituit David
cantores domus Domini, ex
locata est arca: ³² et minis-
toram tabernaculo testimoni-
mentes donec adificaret Salo-
num Domini in Ierusalem:
autem iuxta ordinem suum in
atrio. ³³ Hi vero sunt, qui assis-
tunt filii suis, de filiis Caath,
cantoribus filius Job, filii Samuel,
Eleana, filii Jeroham, filii Eliel,
Iohu, ³⁵ filii Suph, filii Ele-
azar, Mahath, filii Amasai, ³⁶ filii
Iacob.

es descendant de Gerson, de Caath et de
Mérari. VI. 16-30.

res d'Héman, d'Asaph et d'Éthan chantres du temple, VI, 31-48.

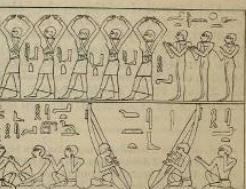
chants. Leur organisation définitive remonte vers 1100. Ils étaient vêtus de tuniques de lin comme les moines, ils occupaient un lieu élevé dans la cour des évêques, devant le tabernacle (fig. 32), et ils avaient l'habitation en face de celle des prêtres, au côté de la cour extérieure.

On est appelé plus loin, xxv, 4-3, « le prophète pour le chant des hymnes sacrés ». Quelques portent son nom.

¹⁶ Les fils de Lévi furent donc Gérôn, Caath et Mérari. ¹⁷ Voici les noms des fils de Gersom : Lobni et Séméï. Les fils de Caath, Amram, Isara, Héron et Oziel. ¹⁸ Les fils de Mérari, Moïdi et Musi. Mais voici la parenté des *loups* de Lévi, selon leurs familles :

Gersom, dont le fils Lobni, dont le fils Thath, dont le fils Zamma, ²¹ dont le fils Joah, dont le fils Addo, dont le fils Ara, dont le fils Jethrah. ²² Les fils de Math : Aminadab, son fils, dont le fils Reuber, dont le fils Asir, ²³ dont le fils Cana, dont le fils Abiasaph, dont le fils Asir, ²⁴ dont le fils Thahath, dont le fils Uriel, dont le fils Ozias, dont le fils Saul. ²⁵ Les fils d'Elcana : Amasai, Eleimoth, ²⁶ et Elcana ; les fils d'Elcana : Sophai, son fils, dont le fils Natham, ²⁷ dont le fils Eliab, dont le fils Roham, dont le fils Elcana. ²⁸ Les fils de Samuel : le premier-né, Vasseni, et Oia. ²⁹ Mais les fils de Méarri, Moholi, le fils Lobni, dont le fils Sémeï, le fils Oza, ³⁰ dont le fils Sammaa, le fils Hazeziel, dont le fils Azaz.

Voici ceux qui David établit sur les chantres de la maison du Seigneur, depuis que l'arche fut établie. ³² Et ils servaient devant le bimacule de témoignage, chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du Seigneur dans Jérusalem; mais ils exerçaient ce ministère suivant leur rang. ³³ Or voici ceux qui servaient avec leurs fils d'entre les fils de Caath : Héman, le chantre, fils de Eliel, fils de Samuel, ³⁴ fils d'Elcana, fils Jérôham, fils d'Éliel, fils de Tholou, fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Abath, fils d'Amasas, ³⁵ fils d'Elcana,



ateurs et musiciens égyptiens (P. 31), (Tombau de T.).

I. Genealogie (I-IX). — 4^e (c). Sacerdotum et levitatum urbes (VI, 54-81).

λέθ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁶⁸ καὶ τὴν Ἱεράπολην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς, καὶ τὴν Βασιλεῶν καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁶⁹ καὶ τὴν Διδύμην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρέμμων καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁷⁰ Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίους φελῆς Μανασῆ τὴν Ἀρά καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς, καὶ τὴν Τερμάτων καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς, κατὰ πατρῶν τοῦ νεότητος Καθ τῶν καταλόπους.⁷¹ Τοῖς εἰώς Γενοῦν ἀπὸ πατρῶν μίσιον φελῆς Μανασῆ τὴν Γελάνην ἐπὶ τῆς Βασιλίας καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς, καὶ τὴν Λαγόφωρον καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁷² Καὶ ἐπειδὴς Ἰσαάκος τὴν Κέδες καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷³ καὶ τὴν Δεβέλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷⁴ καὶ τὴν Διδύμην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷⁵ καὶ τὴν Ραιώνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷⁶ καὶ τὴν Πανιώνην καὶ τὴν Αἰγαίην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁷⁷ Καὶ ἐπειδὴς Ἀντόνιος τὴν Μανασῆ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷⁸ καὶ τὴν Ζβόλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁷⁹ καὶ τὴν Άστιν καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁰ καὶ τὴν Ρούβη⁸¹ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁸² Καὶ ἀπὸ φελῆς Νερθάλης τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸³ καὶ τὴν Χανουάνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁴ καὶ τὴν Καρατάνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁸⁵

Τοῖς νεότητος Μεσοφί τῶν καταλόπους ἐπειδῆς Ζαρούλων, τὴν Ῥεμών καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁶ καὶ τὴν Θαδώρην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁷ ἐπειδὴς τῶν Ιορδάνων τὴν Ιερουσαλήμ κατὰ δυσμάς τοῦ Ιορδάνου ἐπειδὴς Ρενθήρ τὴν Βοσσόδον ἐν τῷ ἕρμῳ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁸ καὶ τὴν Ιασοῦ καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁸⁹ καὶ τὴν Ιακώβου καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹⁰ καὶ τὴν Μαγδαλήνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹¹ τὸν Πατέρα τὴν Ραμαδίνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹² καὶ τὴν Καδούνην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹³ καὶ τὴν Καδιμάλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹⁴ καὶ τὴν Καρδιμάλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹⁵ καὶ τὴν Καρδιμάλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς,⁹⁶ καὶ τὴν Καρδιμάλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.⁹⁷ Ταῦτα τὰ περιστόρα αὐτῆς, καὶ τὴν Καρδιμάλην καὶ τὰ περιστόρα αὐτῆς.

69. A: Ηλών (B: Ἐγέλη). 70. B: ἄ. τοῦ ἥσπιστος... Ἀμάρη... καὶ τὴν Ἱεράπολην (A: Υπερβολή) κ. τ. τερ. αν. 71. A: Γεράσιμος. A²: (πρὸ ἑτοῦ πατερὸς ἡλείας) ζημίαν (ΕΓ: ἀπὸ οὐρανούς τοῦ Κρόνου). 72. A¹: (Ι. ἀρβ.) Γαζέλη, (Ι. λεβανός) Αρούσιος. EF: κ. τὴν Σαρδίην. 73. B¹: τοῦ φελῆς τοῦ Διδύμην. 74. A: Μα-

98. (II, 54). De la même manière. Hébreu et Septante: et ses faubourgs.

75. (II, 58). Ramoth aussi et ses faubourgs. Septante:

I. Généalogies (I-IX). — 4^e (c). Villes sacerdotales et lévitiques (VI, 54-81).

66 Ἰόκημα quoque cum suburbánis suis, et Béthonor similiter,⁶⁸ necon et Helon cum suburbánis suis, et Gethrémon in eundem modum.

⁶⁷ Porro ex dimidio tribu Manásse, Aner et suburbána ejus, Balaam et suburbána ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

⁶⁸ Filii Gersom, de cognatione dimidiis tribus Manásse, Gaulon in Basan et suburbána ejus, et Astorach cum suburbánis suis.

⁶⁹ De tribu Issachar, Cedès et suburbána ejus, et Dabéretum cum suburbánis suis;⁷⁰ Ramoth quoque et suburbána ejus, et Anem cum suburbánis suis.

⁷¹ De tribu vero Aser: Masal cum suburbánis suis, et Abdon similiter,⁷² Huac quoque et suburbána ejus, et Rohob cum suburbánis suis.

⁷³ Porro de tribu Néphthalí, Cedès in Galilée et suburbána ejus, Hamon cum suburbánis suis, et Cariáthaim et suburbána ejus.

⁷⁴ Filii autem Merári residuis: de tribu Zábulon, Rémmone et suburbána ejus, et Thabor cum suburbánis suis:

⁷⁵ Trans Jordánem quoque ex aduerso Iéricho contra orientem Jordánis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbánis suis, et Jassa cum suburbánis suis,⁷⁶ Cademoth quoque et suburbána ejus, et Méphaat cum suburbánis suis.

⁷⁷ Necon et de tribu Gad, Ramoth in Galáad et suburbána ejus, et Mánaim cum suburbánis suis,⁷⁸ sed et Hésébon cum suburbánis suis, et Jezer cum suburbánis suis.

⁷⁹ Iacobim appellata Cibasim dans Josué, xxii, 23; ville inconnue. — Béthonor. Voir la note sur Josué, x, 10-14.

⁸⁰ Helon. Voir plus haut, §. 38. — Gethrémon, inconnue.

⁸¹ Aner, probablement la Thomach de Josué, xxii, 25. Voir la note sur Josué, xii, 21. — Balaam. Voir la note sur Josué, xxi, 25.

⁸² Gélon en Basan. — La note sur Josué, xxv, 8. — Kézouah, ville de Josué, xxii, 27. Voir sur Astorach la note sur Deutéronome, viii, 25.

⁸³ Cedès, non la ville de Néphthalí, §. 76, mais plutôt la Césarie de Josué, xii, 28. — Dabéret. Voir la note sur Josué, xii, 28.

⁸⁴ Ramoth, ou Jaramoth; Anem ou Engannim. Voir la note sur Josué, xii, 29.

⁸⁵ Masal. — Adlon. Voir la note sur Josué, xxi, 25.

avec ses faubourgs;⁶⁸ Jecamaam aussi avec ses faubourgs, et Béthonor également;⁶⁹ en outre, Hélon avec ses faubourgs, et Gethrémon de la même manière.

⁷⁰ Mais sur la demi-tribu de Manassé, Aner et ses faubourgs, et Balaam et ses faubourgs, furent donnés, savoir, à ceux qui restaient de la famille de Caath.

⁷¹ Et aux enfants de Gersom, sur la famille de la demi-tribu de Manassé, ce fut Gaulon en Basan et ses faubourgs, Astorach avec ses faubourgs.

⁷² Sur la tribu d'Issachar, Cédès et ses faubourgs, et Dabéret avec ses faubourgs;⁷³ Ramoth aussi et ses faubourgs, et Anem avec ses faubourgs.

⁷⁴ Mais sur la tribu d'Aser, Masal avec ses faubourgs, et Abdon également;⁷⁵ Huac aussi et ses faubourgs, et Rohob avec ses faubourgs.

⁷⁶ Mais sur la tribu de Néphthalí, Cédès en Galilée et ses faubourgs, Hamon avec ses faubourgs, et Cariáthaim et ses faubourgs.

⁷⁷ De plus, aux enfants de Mériari, qui restaient encore, furent donnés, sur la tribu de Zábulon, Remmono et ses faubourgs, et Thabor avec ses faubourgs.

⁷⁸ Au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, contre l'orient du Jourdain, de tribu Ruben, Bosor dans le désert, avec ses faubourgs, et Jassa avec ses faubourgs;⁷⁹ Cademoth aussi et ses faubourgs, et Méphaat avec ses faubourgs.

⁸⁰ De même que sur la tribu de Gad, Ramoth in Galáad et ses faubourgs, et Mánaim avec ses faubourgs;⁸¹ et de plus, Hésébon avec ses faubourgs, et Jezer avec ses faubourgs.

⁸² Huac ou Beleath; Rohob. Voir la note sur Josué, xxi, 26.

⁸³ Cédès en Galilée. Voir la note sur Juges, iv, 6. — Hamon ou Hammot-hor; Cariáthaim or Garthan. Voir la note sur Josué, xxi, 32.

⁸⁴ Remmono. — Thabor. Banna et Naolot de Josué, xxi, 33. inconnus.

⁸⁵ Jéricho. Voir la note sur Josué, vi, 1. — Bosor. Voir la note sur Josué, xxi, 18.

⁸⁶ Cademoth. Voir la note sur Deutéronome, viii, 25. — Méphaat, inconnue.

⁸⁷ Ramoth en Galáad. Voir la note sur Deutéronome, viii, 25. — Mánaim, la Mánaim de Génésie, xxi, 25.

⁸⁸ Hésébon. Voir la note sur Nombres, xxi, 32.

I. Genealogie (I-IX). — 5^o (g'). Stirps Saut (VIII, 29-40).

IX. קαι πᾶς Ἰοραῖος ὁ συλλογοῦσας αἰτίων καὶ τὰς κατασχεψίαντος ἐν βαθύτητι τῶν ιουνάνων Τοραῆς καὶ Ιούνα μετα τὰς αποκαθίσταντος ἐν Βαθυτάνης ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,² καὶ οἱ κατοικοῦσιν προσέρχονται εἰς τὰς κατασχεψίαν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰοραῖον, οἱ λεβέδες, οἱ λευκῖται, καὶ οἱ δεσμοφόροι.

29. A: *γέρων*, *εἰ*. *Μαγεὺς*, 308. *ΑΙΒ¹⁸* (ἀ. ὑ.).
Δ.: *Ἄρχοντας* *Αβ.*, *καὶ Τινῶν περὶ Κέτη Β. Β.*
Νήσοις *Νάσσας* *τοῦ Β.* *περὶ δὲ εἰλ.* *Χαροπόν* *Β¹⁹*.
Βασιλεὺς *ν.* *Ἄρχοντας οὐσίαν* *κ.* *Αἰ. Ζεύς*.
ΑΒ.: *Μονάρχης* (*Ητ.* 32). *Β²⁰*: *Σταύρος* (*Α. Ζεύς*).
33. A: *Κέλη* (*bis*). *Τεφάζη*, 34. *Β²¹*: *Μεγάλη*,
Μεγάλη (*cis*). *Μονάρχης* *οὐσίᾳ* (*Β²²*).
Γερές *καὶ Χαῖρας*. *Καὶ Χαῖρας* *ἐγ.* *Τιμωνέας* (*B²³*).
Ζαΐς *τὸν* *Ζαΐδην*, *καὶ Ιωνίαν τὸν* *Ζαΐδην* *τοῦ*
Ζαΐδην *π.* *Αν.* *τ. Ζαΐδην*, *καὶ Ζαΐδην τοῦ* *Ζαΐδην* *π.*
Ταυροῦ *εἰς Σαλαμῖνα*, 38. *Β²⁴*: *Ταυρεὺς* *ΑΙΒ²⁰* (*τοῦ*

29. Mais à Gabaon habitérent Abigabaon. Hébreu et Septante : « mais le père de Gabaon habitait Gabaon ». 31. Ahio. Septante : « et son frère » (ils ont traduit le nom proure).

XI. 4. Hébreu : « tout Israël est enregistré dans

des généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses infidélités ».

2. *Furent Israélites*. Septante : « dans les villes d'Israël ». — *Les Nothrimères*. Septante : « les hommes ». C'est la signification du mot hébreu.

I. Généalogies (I-IX). — 3^e (g²). Parenté de Saül (VIII, 29-40).

²⁹ In Gabaon autem habitatverunt s^e ³⁰ **Dominus Saul.**
Abigaibona, et nomen uxoris eius
Maacha: ³¹ filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal,
et Nadab. ³² Gedor quoque, et Ahio,
et Zacher, et Macelloth: ³³ et Ma-
celloth genuit Samaa: habitatverint
que ex adverso fratrum suorum in
Ierusalem cum fratribus suis.

²⁹ Mais à Gabaon habitèrent Abi-
gabaon, dont le nom de la femme
était Maacha; ³⁰ son fils premier-né
Abdon, et les autres, Sur, Cis, Baal et
Nadab, ³¹ aussi Gédor, Ahio, Zacher
et Macelloth; ³² et Macelloth engen-
dra Samaa; et ils habitèrent vis-à-vis
de leurs frères, à Jérusalem, avec leurs
frères.

³² Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Eshbaal. ³³ Filius autem Joram, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha. ³⁴ Filius Micha, Phthon, et Melech, et Tháraa, et Ahaz : ³⁵ et Ahaz genuit Jóada : et Jóada genuit Alamat, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mosa. ³⁷ et Mosa genuit Bánaa, cuius filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. ³⁸ Porro Asel ex illi fúerunt his nominibus, Ezricam, Bacru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan : omnes hi filii Asel. ³⁹ Filii enim Esec fratis eius, Ulam primumgenitus, et Iehus secundus, et Eliphatalet tertius. ⁴⁰ Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, illi Bézimici.

¶ Par. 9, 41.

Familie
Ner.

¹ Par. 9, 39.
¹ Reg. 9, 1;
¹⁴, 51.

¹ Reg. 14, 42.
² Reg. 12, 12.
⁴, 47; 9, 12.

¹ Par. 9, 41.

³³ Or Ner engendra Cis, et Cis engendra Saül. Mais Saül engendra Jonathan, et Melchisua, Abinadab et Eshbaal. ³⁴ Et le fils de Jonathan fut Méribbaal et Méribala engendra Micha. ³⁵ Les fils de Micha furent Phthon, Mélech Tharaa et Ahaz, ³⁶ et Ahaz engendra Joada, et Joada engendra Alamat, Azmoth et Zamri : or Zamri engendra Mosa ; ³⁷ et Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha, de qui est né Elasa, qui engendra Asel. ³⁸ Or Asel eut six fils de ces noms : Ezricam, Bacru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan : tous ceux-là furent fils d'Asel. ³⁹ Mais les fils d'Esec, son frère Ulam, le premier-né, Jéhus, le second, et Eliphatalet, le troisième. ⁴⁰ Et les fils d'Ulam furent des hommes très vigoureux et tenant l'arc avec une grande force; ayant beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante. Tous ceux-là sont les fils de Benjamin.

¶ ¶ Toute Israël fut donc déçou-

IX. Universus ergo Israel dumeratus est : et summa eorum scriptura est in Libro regum Israel et Iuda : translatissimum in Babyloneum propter delictum suum. **Q**ui autem habitaribamus primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et Levite, et Nathaniel, benjamini.

(n)
Numerus
Israel.

X. *Tout israël fut donc dénombré, et leur nombre total a été écrit dans le Livre des rois d'Israël et de Juda; et ils furent transportés à Babylone à cause de leur péché.*

Or ceux qui habiteront les premiers dans leurs possessions et dans leurs villes furent Israël, les prêtres les Lévites et les Natiénenses.

Généalogie de la famille de Saul. VIII.

29-40.

29. Gabaon. Voir la note sur *III Rois*, n. 1.
—Habitent est un pluriel parce que le nom suivant est un nom collectif. — *Abigabaon-*

6^e Les premiers habitants de Jérusalem, IX.
a) Habitants de Jérusalem, IX, 1-34.

IX. 4. *Le Liere*. Voir la note sur III. Rois, XI.
41. — *Babylone*. Voir la note sur IV. Rois, XVII.

Meribbaal ou Miphiboseth. Cf. II Rois, 34. **Des hommes très vigoureux.** La tribu de Benjamin fut toujours réputée pour sa force et son habileté guerrière; Saul fut ainsi fait par ses gardes du corps. — **Tendant l'arc.** L'effort nécessaire pour tendre l'arc était considéré comme une épreuve de force et de adresse.



Archer (p. 40).
(London).

marque de vigneur et de vaillance. Voir plus haut la figure de v. 18. — *Tous ceux-là....* On a calculé que cette liste, qui semble comprendre huit générations, s'arrête à l'époque d'Ézéchias.

6° Les premiers habitants de Jérusalem, IX.

a) Habitants de Jérusalem, IX, 1-34.

IX, 4. *Le Livre*. Voir la note sur III Rois, xi, 41. — Babylone. Voir la note sur IV Rois, xvii,

24. 2. Israël, les Israélites, le peuple. — *Nathénens, c'est-à-dire* donnés, consacrés aux plus

bas services du temple, comme les Gabaonites, Josué, ix, 23, et divers captifs, III Rois, ix, 20-21 ; I Esdras, viii, 20. Ce nom ne se lit que dans les *Paralipomènes* et dans les deux livres d'*Esdras*.

I. Genealogie (I-IX). — 6° (a). Incolae Jerusalem (IX, 1-34).

³ Καὶ ἐν Ἱεροφάνῃ καπούρων ἀπὸ τῶν
την Ἰούδα, καὶ ἀπὸ τῶν τινων Βενιαίων,
καὶ ἀπὸ τῶν τινων Ἐρέθιδων, καὶ Μανασσῆ.
Καὶ Γροῦθ, καὶ τινὲς Σαμαρεῖται τοῦ Αἰοφ,
τινὲς Ἀράβωνες, τινὲς Βοεῖ, τινὲς τοῦ Φαρεζ,
τινὲς Ἰούδαι, ἐπειδὴ τοῦτον τὸν Λαζαρίν
καὶ ἐπειδὴ τῶν Σλαβῶν, οὐαίσι
χριστότοκος μέντον, καὶ οἱ τοῦ μετοῖτον ⁴ τοῖς
τοῖς τινὲς Ζαρρ, Ἰερά, καὶ ὁδεῖσι μετὸν
εἰσαντούσι καὶ ἐγνωρίσατο. Καὶ ἐπειδὴ τοῦ
τινων Βενιαίων Σάλον εἰς Μοσολάλι τοὺς
Ωδούς, τινὲς Ασσύριους.
Καὶ Ιανουάριος τὸν
Ιεροφάνη, καὶ Ἡλίος οὗτοι τοῦ Οὐρανοῦ
Μαρία καὶ Μοσολάλι τοῖς Σαμαρεῖται, τινὲς
Ραγούτ, τινὲς Ιανουάριος.
Καὶ ἀδελφοί αὐτῶν καὶ γένεσίς αὐτῶν ἐγνώσκονται
περιγραφαῖς πολλές σάλβας ἀρχαῖτες πατέρων
κατὰ οἴκους πατέρων αὐτῶν.

⁴⁰ Καὶ ἀπὸ τοῦ ἑσπέρου Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης λέγουσι· Καὶ ἡ Λαζαρίδης ἐκεῖ Χέλμοπολις, εἰς δὲ Σαδωνίαν εἰναὶ Μαρτίνος Ἀρτούρος ἡγεμόνος ὄνος τοῦ·
⁴² Καὶ Ἀθανάσιος Ἰωάννης, εἰς Φωσσανήν Μελέτιον, καὶ Μαρανίαν τοὺς Ἀθηναϊκούς, εἰς Μορούλιαν εἰναὶ Μαρσύπιον τοῦ Ἐμμανουὴλον.⁴³ καὶ αὐτὸς αὐτῶν τεσσάρων πατρών αὐτοῖς, χίλιοι καὶ πάντοι ταῦτα λέγοντα, λογοῦν δομάτιον ἔργωναν εἰσεπονοῦσιν οἵκουν τοῦ Φεού.

¹⁴ Καὶ ἐπ τὸν Λειτίον Σαμᾶν νῦν Λούθ,
εἰνὶ Εὐρώπῃ, νῦν Ἀσβέτη ἐπ τὸν νῦν
Μέραρι. ¹⁵ Καὶ Βακχιασό, καὶ Ἀρής, καὶ
Γαλάνη, καὶ Μαρθανίας τοῖς Μήχα, νῦν
Ζερόν, εἰνὶ Ασάρη. ¹⁶ Καὶ Ἀρδία νῦν
Σανία, νῦν Γαλάτη, εἰνὶ Ιδήσιν, καὶ Βα-

4. Othéï. Septante : « et Gnothi ». — (*L'un*) des fils de Phares. Septante : « fils des fils de Phares ».

14. Pontife, Hébreu et Septante : « prince ».

Journal of Health Politics, Policy and Law, Vol. 29, No. 4, December 2004
ISSN 0361-6878 • 10.1215/03616878-29-4 © 2004 by The University of Chicago

I. Généalogies (I-IX). — 6° (a). Habitants de Jérusalem (IX, 1-34).

³ Commorati sunt in Ierusalem de filii Iuda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. Incolae de pheb.
⁴ Otheri filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda. ⁵ Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus. 1 Par. 2, 2.
De filiis autem Zara : Jéhuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

⁷ Porro de filii Bénjamin : Salo 1 Par. 2, 4, 6,
filii Mosólmam, filii Odúa, filii
Asana : ^{2 Edit. 11,} et Jobaná filius Jéróham :
et Ela filius Ozi, filii Móchorá : et
Mosólmam filius Saphatia, filii Rá-
huel, filii Jehaná, ³ et fratres
eorum per famílias suas, noncén-
tum quinquaginta sex. Omnes hi, prin-
cipes cognatiónum per domos pa-
trum suórum.

¹⁰ De sacerdotibus autem : Je-
daia, Jóiarib, et Jachin : ¹¹ Azarias
quos filii Melchiae, filii Mosollam,
filii Sadoc, filii Maráioth, filii Achitob,
pontífex domus Dei. ¹² Porro
Adias filius Jérôham, filii Phassur,
filii Melchiae : et Maisâa filius Adiel,
filii Jezra, filii Mosollâm, filii Mo-
sollamith, filii Emmer : ¹³ fratres
queo eûrum principes per familias
eius, mille septingénti sexaginta,
fortissimis róbore ad faciéndum opus
ministérii in domo Dei.

¹⁴ De Levitis autem : Semeia filia de Levitis, illius Hassub, filii Ezricam, filii Hassebia, de filiis Merári. ¹⁵ Bábacar quoque carpentarius, et Galat, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph : ¹⁶ et Obdius filius Semeia, filii Galal, filii Idithum : et

3. Il demeura à Jérusalem. Il s'agit ici des habitants qui peuplèrent Jérusalem avant la captivité et non pas dans les premières années qui la suivirent, ainsi que l'ont prétendu certains interprètes; la liste présente offre de notables différences avec celle de *II Esdras*, XI, 23-25, et elles ne peuvent être assimilées l'une à l'autre.

6. *Leurs frères*, c'est-à-dire les frères des trois chefs de familles nommés précédemment.

10-13. *Mais d'entre les prêtres*. Noms des premiers prêtres établis à Jérusalem.

³ Il demeura à Jérusalem des enfants de Juda et des enfants de Benjamin, et même des enfants d'Éphraïm et de Manassé : ⁴ Othéï, Ammiudi, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni, l'un des fils de Pharès, fils de Juda ; ⁵ et de Silon : Assata, le premier-né, et ses autres fils ; ⁶ mais des fils de Zara : Chéuel et leurs frères, au nombre de neuf cent quatre-vingt-dix ; ⁷ et des fils de Benjamin : Salo, fils de Molollam, fils d'Oduta, fils d'Asana ; et Johania, fils de Jérôham, et Éla, fils d'Ozi, fils de Mochori ; et Mosolam, fils de Saphatias, fils de Rahuel, fils de Jébanias, ⁸ et leurs frères, selon leurs familles, au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-là furent princes de familles, dans les maisons de leurs pères.

¹⁰ Mais d'entre les prêtres, il y eut Edâa, Jofarib et Jachin; ¹¹ Azarias aussi, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Marathoth, fils d'Ahitob, pontife de la maison de Dieu.
¹² De plus, Adaias, fils de Jérôham, fils de Phassur, fils de Melchias; et Asaasat, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosolamith, fils d'Emmer; ¹³ ainsi que leurs frères, princes dans leurs familles, au nombre de mille sept cent soixante, l'une très grande force pour faire ouvrage du ministère dans la maison de Dieu.

¹⁴ Et d'entre les Lévites, il y eut Séméia, fils d'Hassub, fils d'Erzicam, fils d'Haséchin, l'un des fils de Méhari; ¹⁵ Bacbacar aussi, charpentier, Galal, et Mathania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph; ¹⁶ et Obdia, fils de Séméias, fils de Galiel, fils d'Ildithun; et Barachia, fils

11. Azarias, grand-père de Josédec, qui fut déporté à Babylone.
1434. Et d'entre les Lévites, noms des premiers Lévites établis à Jérusalem, et leurs fonctions. —

Charetier. Le mot hébreu *héres* est un des chantres.

15. Chêne vert. Le plus souvent avec un
propre.
16. Dans les villages de Nétophati, dans les envi-
rons de Nétophati. Voir plus haut, n. 54.

I. Genealogie (I-IX). — 6^e (a). Incolae Jerusalemitum (IX, 1-34).

ουαγία νιός Οσού τοῦ Ἐλεζάρου, ὁ κατοικῶν
ἐν ταῖς πομπαῖς Νοτρεπειᾶ. ¹⁷ Οἱ πιλότοι
Σαλούμ, Αχοὺν, Τέλμον, καὶ Λιμᾶν, καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν Σαλούμ ὁ ἀρχοντής, ¹⁸ καὶ
ἴος ταῦτης ἐν τῇ πόλει τοῦ βασικοῦς καὶ
ἀπαντός αὐτῶν αἱ πύλαι τοῦ παρερμόλων
τοῦ Λευ. ¹⁹ Καὶ Σάλονεύς τοῦ Κορεῖ,*τοῦ*
Ἀρμανοῦ, τοῦ Κορεῖ καὶ ἀδελφοῖς αὐτῶν
εἰς οἶκον πατρῷον αὐτοῖς, οἱ Κοροῖς ἐπὶ τὸν
ἔργον τῆς λεπτογραφίας φιλαπόστους τας φυ-
λακάς της οπήρης καὶ παταρίας αὐτῶν εἰς της
πιλοτιμούλων κυρίων φιλαπόστους την εἰσόδου.
²⁰ Καὶ Φιλίππες τοῦ Ἐλεζάρου ἡγουμένος ἢν
ἐπὶ αὐτῶν εἰσισθεῖσιν ψυχρόν, καὶ οὔτω μετ'-
αὐτοῖς. ²¹ Ζαχαρίας τοῦ Μοσολλαμίαν πιλοτο-
ύος τῆς θέσης τῆς οπήρης τοῦ μαργαριτῶν.
²² Πλόντες οἱ ἀδελφοὶ εἰς τῆς πιλότης ἐν ταῖς
πιλαῖς, διασώντες καὶ δικαίωντες αὖτος ἐν ταῖς
εὐαλίαις αὐτῶν, ὁ καπαδοσίους αὐτῶν.
Τούτους ἔστησε Λαζάρος καὶ Σαμονῆς ὁ βλά-
πτος τῇ πάσῃ αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὗτοι καὶ οἱ
εἰς αὐτὸν εἰπὲ τοῦ πελάτη εἰς οἶκον συνοῦν,
καὶ ἐν οἴκῳ τῆς οπήρης τοῦ φιλοτιμούλου.
²⁴ Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέψους καὶ τοῖς αἱ πιλ-
αὶ, κατὰ ἀποταλά, θάλασσας, βορρᾶς, νό-
του. ²⁵ Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς πιλαῖς
αὐτῶν ἐπὶ εἰσισθεῖσιν κατατάσσουν ἡγουμέ-
νος τοῦ πατρού τοῦς παιδίων μετὰ τούτων
²⁶ ὅτι ἐν πλοῖοι εἰσὶ τεράσσες δενταροὶ τοῦ
πατροῦ. Καὶ οἱ Λευτίναι ξυροῦ εἰπὲ τοῦ πα-
τορεούσιν, ταῦτα τὸν θηρακόντα οἴκον
τοῦ θεοῦ παρερμόλωνται, ²⁷ ὅτι εἰς αὐ-
τοὺς ἡ φιλαξία καὶ οὔτω εἰπὲ τοῦ τελεσθε-
ντος.

16. B¹; Ηλεζάρ. A¹. Νετρεπεῖ. 17. A¹. Καὶ οἱ πι-
λότοι καὶ Αχοὺν καὶ Τέλμον καὶ Λιμᾶν (B¹;
Τελμαῖν. Αχιμ¹). 18. F¹. Εος ζέδε. A¹. αὐτοῖς
et. EF; ἐπει. (F. οὐτρέ). οἱ πιλότοι εἰς τοὺς πα-
ρερμόλων. 19. A¹. Σάλονεύς τοῦ Χοροῦ. οἱ πιλότοι
τοῦ τελεσθεντοῦ... εἰπὲ τοῦ Λευ. F¹. φιλοτιμούλων
(S. τοῦ τελε.). 20. EF¹. ψυχρός καὶ περθύσα-
το. 21. B¹; Μοσολλαμία. 22. AB¹; οἱ τελεί τοῖς πιλότοις
(EF; αὐτοὶ οἱ τελεσθεντοῦ εἰς πιλότους εἰς τοῖς
εργαστοῖς). EF; T. φιλοτιμούλων τοῦ Λευ τοῦ
τῆς π. 23. A¹ (α. νιό). οἱ. AB¹* (ρ. μηρ.). καὶ.
EF¹ (in f.) εἰς ληραράς. 24. A¹; πιλοταῖς. EF¹.

17-18. Sellum était leur chef. Jusqu'à ce temps-là,
à la porte du roi, vers l'orient, des fils de Levi faisaient
la garde tour à tour. Hebrew et Septante : « Schallum
était le chef et jusqu'à présent, il est à la porte du roi
lorsque les portes pour la porte du camp des fils de Levi. »

19. Et la maison de son père. Hebrew : « la ma-
ison de son père. Etaient les gardiens des ves-
tibules du tabernacle. Septante : « montent les
gardes du tabernacle. »

20. Choisis pour portiers aux (différentes) portes.
Septante litt. : « choisis pour la porte dans les por-

τes... »

les... ». — *Engastigatos dans leurs propres villages*. Hebrew : « et engastigatos dans les générations d'après leurs villages ».

21-22. Et du tabernacle. Les portiers étaient vers les quatre vents. Septante : « et dans la maison du temple pour garder ; vers les quatre vents dans des portes ».

23. En leurs subbals. Septante : « selon les sept
jours (ou sept jours) ».

24. Hebrew : « car ces quatre chefs des portiers,
ces Levites, étaient toujours en fonctions... ».

I. Généalogies (I-IX). — 6^e (a). Habitants de Jérusalem (IX, 1-34).

Barachia filius Asa, filii Elecana, qui habita dans
les villages de Néophati.

17. Janitores autem : Sellum, et ^{janitores}

Accub, et Telmon, et Ahimam, et
frater eorum Sellum princeps.¹⁸ Us-

que ad illud tempus, in porta regis
ad orientem, observantibus per vices

^{3 Reg. 16. 5.}
sus a filiis Core, filii Levi. ¹⁹ Sel-
lum vero filius Core, filii Abiasaph,

filii Core, cum fratribus suis, et
domo patris sui, hi sunt Corite sa-

^{3 Reg. 20. 19.}
per opéra ministérii, custodes ves-

^{3 Reg. 12. 9.}
tabilorum tabernaculi : et famili-

eorum per vices castrorum Dómini
custodientes introitum.²⁰ Phineas

autem filius Elezari, erat dus eórum coram Dómino.²¹ Porro Za-

charias filius Mosollamia, jánitor por-

ter tabernaculi testimoniō.

^{Num. 25. 7.}
11.

^{Reg. 22. 1.}

^{i. Reg. 2}

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — I (a). Saul extrema fata (X).

καὶ Ιαδά ἐζήνετο τὸν Γιλέανθ, καὶ τὸν Ταζμώθ, καὶ τὸν Ζαυρόν καὶ Ζαυρότην ἐγένετο τὸν Μασσά, ¹³ καὶ Μασσά ἐζήνετο τὸν Βασά, καὶ Ρωμάνιον αὐτοῦ, Ἐλαάνιον αὐτοῦ, Ἐστήνιον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ τὸν Βαγλίξ εἰς εἰσι, καὶ ταῦτα τὰ ὄντατα αὐτῶν ἐξουταὶ προστάτος αὐτῶν, καὶ Τουαία, καὶ Σαράν, καὶ Ἀρδία, καὶ Ανά, καὶ Αστόντα εἰς Εργά.

X. Καὶ ἀπλόγενοι ἦλθοστεροις προς τὸν Τροφαίον, καὶ ἔφερον ἀπὸ προσώπουν ἀπλόγενοι, καὶ ἐποντος τραυματιαὶ ἐν ὅριοι Γελβοῖο. ² Καὶ ταπεινώθησαν ἀπλόγενοι οἴκους Σαούν, καὶ οἴκους τοῦ νιῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπανατολήσθησαν τὸν Ιωνάθαν τὸν Λινανδόν καὶ τὸν Μέλισσαν, εἰς Σαούν. ³ Καταβαγένετο δὲ πολιόρκησι Σαούν, καὶ εἶπον αὐτοῖς οἱ τοῦτοι εἰς τοὺς καὶ πάνω, καὶ ἐλέγουσαν ἀπὸ τοῦ τοῖον· «Καὶ εἷς Σαούν τῷ αὐτοῖς τὰ σκεύη αὐτοῦ» Σαούν τὴν φοιτανοῦσαν οὐ, καὶ επεισέρχοντα μὲν ἐν αὐτῷ μη εἰδούσαν οὐτοῖς στοιχεῖαν τῆς ἐπιταγμοῦ ποιοῦσαν. ⁴ Καὶ οὐδὲν οὐδορά, καὶ εἶπε Σαούν τὴν φοιτανοῦσαν τὸν ἀπλόγενον, ὃν ἐρεύστησεν οὐρανός. ⁵ Καὶ εἶδος δὲ αὐτὸς τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι δέχεται Σαούν, καὶ εἶπεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν φοιτανοῦσαν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπένεινε Σαούν, καὶ τοῦτο εἰπεῖν αὐτοῖς, εἰ τῇ φύσει ἐξαντί τοις ὅπου αὐτοῖς εἴπει τὸ μέντον αὐτοῖς. ⁷ Καὶ εἶδος μας ἡγέρης ἐπὶ τῷ αὐτοῖς ὅτι εγενέτο Ιορδάνη, καὶ ὅτι ἀπέλθεν Σαούν καὶ τὸν αὐτὸν καὶ κατέληπτον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔργων. ⁸ Καὶ ἀπέστησεν αὐτοῖς τὸν οἰκιστήν τοὺς τραυματιαῖς, καὶ εἶπον τὸν Σαούν καὶ τοὺς εἰσιν αὐτοῦ πεπονταῖς ἐν τῷ ὄρει Γελβοῖο. ⁹ Καὶ ἐσθίουσαν αὐτῶν, καὶ ἐλύσαντο τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

42. BIN: Παρέσθη... Τερψίδη... Ηγεία... Ηγεία... η... καὶ Ζαυρό.42-43. AIN: Μασσά (bis). 43. AIN* καὶ (sec.).NIN: Ρωμάνη. BIN* Εἰς τὸν εὐρύ. BIN: Εστήν.44. NIN: Εστήν. BIN: Επεισέρχοντας (N: Επεισέρχοντας). BIN: αὐτῶν Ιορ. AIN: Σαούν. EFA1BIN* καὶ Αστόν. (cf. 8, 28). — 4. AIN* (a. Τροφ.) τὸν ΕΓ: ἔργων διηγεῖται. 2. AIN* εἰς... Οἰτίαν εἰσιν. NIN: Μελισσαῖς. 3. BIN* εἶπον αὐτῶν. AIN* (a. τοῦσαν) τοῖς... Λινανδόν. 4. AIN* (p. Εργά) αὐτῶν. AIN: Επεισέρχοντας. 5. AIN (in 1.) καὶ πεπονταῖς. 6. EIN: ὅτος ὁ οὐρανὸς δρομοποιεῖς (P: δρομοποιεῖς). 7. AIN* διηγεῖται. 8. F: (pro Ιοράνη) Ιεραγόρ. A: ονταίσιον.

X. 1. *Les Philistins. Septante : les étrangers (de même plus bas). — Et les hommes d'Israël s'enfuient devant les Palestiniens. Septante : et ils s'enfuient devant les étrangers.*

6. *Tomba à la fois. Hébreu : périt (Septante : mourut) à la fois.*

I Paralipomènes, IX, 43—X, 9.

59

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — I (a). Mort de Saül (XI).

autem gennit Jara, et Jara gennit ¹ Par. 12, 2. Alamat, et Azmoth, et Zamri ¹ Par. 8, 37. Zamri autem gennit Mosa. ⁴³ Mosa vero genuit Banaa : cuius filius Raphaia gennuit Elasa : de quo ortus est Asel. ⁴⁴ Or Asel eut six fils de ces noms : Ezricam, Boeru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.

X. ¹ Philistini autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel, Palestinos, et ceterique monte Gelboe. ² Cumque appropinquant Philistini, persequentes Saul, et filios eius, percusserunt Jonathon, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul. ³ Et le combat s'aggrava contre Saül ; et les archers l'atteignirent, et le blessèrent de leurs traits. ⁴ Alors Saül dit à son écuyer : « Tire ton glaive et tue-moi de peur que ces incirconis ne viennent et ne se moquent de moi ». Mais son écuyer, saisi de crainte, ne voulut pas le faire. Saül prit donc son glaive et se leta dessus. ⁵ Lorsque son écuyer eut vu cela, c'est-à-dire que Saül était mort, il se jeta aussi lui-même sur son glaive, et mourut. ⁶ Saül périt donc et ses trois fils, et toute sa maison tomba à la fois.

⁷ Ce qu'ayant vu les hommes d'Israël qui habitaient dans les plaines, ils s'enfuirent ; et Saül et ses fils étaient morts, ils abandonnèrent leurs villes, et se disperserent là et là, et les Philistins vinrent et y habitérent.

⁸ Le second jour, les Philistins, enlevant les dépourvus de ceux qu'on avait taillés en pièces, trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Gelboe.

⁹ Et, lorsqu'ils l'eurent dépouillé, qu'ils lui eurent coupé la tête et pris ses

II^e PARTIE. — Histoire des rois de Juda,

I Par. X—II Par. XXXVI.

1^e Règne de David, I P. X-XXXIX.

2^e Règne de Salomon, II P. I-IX.

3^e Schisme, X.

4^e Histoire des rois de Juda, XI-XXXVI.

1^e Règne de David, X-XXIX.

2^e Mort de Saül, X.

X. 1. *Combattaient contre Israël dans la plaine de*

Jara, et Jara engendra Alamat, Azmoth et Zamri ; mais Zamri engendra Mosa. ⁴³ Pour Mosa, il engendra Banaa, dont le fils Raphaia engendra Élasa, de qui est né Asel. ⁴⁴ Or Asel eut six fils de ces noms : Ezricam, Boeru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan ; ce sont là les fils d'Asel.

X. ¹ Or Philistines combattaient contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Palestiniens ; et ils tombèrent blessés sur la montagne de Gelboe. ² Et lorsque les Philistins se furent approchés, poursuivant Saül et ses fils, ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. ³ Et le combat s'aggrava contre Saül ; et les archers l'atteignirent, et le blessèrent de leurs traits. ⁴ Alors Saül dit à son écuyer : « Tire ton glaive et tue-moi de peur que ces incirconis ne viennent et ne se moquent de moi ». Mais son écuyer, saisi de crainte, ne voulut pas le faire. Saül prit donc son glaive et se leta dessus. ⁵ Lorsque son écuyer eut vu cela, c'est-à-dire que Saül était mort, il se jeta aussi lui-même sur son glaive, et mourut. ⁶ Saül périt donc et ses trois fils, et toute sa maison tomba à la fois.

⁷ Ce qu'ayant vu les hommes d'Israël qui habitaient dans les plaines, ils s'enfuirent ; et Saül et ses fils étaient morts, ils abandonnèrent leurs villes, et se disperserent là et là, et les Philistins vinrent et y habitérent.

⁸ Le second jour, les Philistins, enlevant les dépourvus de ceux qu'on avait taillés en pièces, trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Gelboe.

⁹ Et, lorsqu'ils l'eurent dépouillé, qu'ils lui eurent coupé la tête et pris ses

jezréel. — *Les Palestiniens. C'est, dans le texte hébreu, le même mot que Philistins. — Montagne de Gelboe. Voir la note sur I Rois, xxviii, 4.*

3. Les archers. Voir les figures de III Rois, xxii, 33 et IV Rois, xix, 32.

4. Ecuyer. Voir la note sur Juges, ix, 34. — Ne voulut pas le faire. Il considéra comme un sacrifice de toucher à Point du Seigneur.

7. Les plaines de Jezréel.

8. Enlevant les dépourvus. L'usage de faire du butin sur les ennemis vaincus a toujours été pratiqué. La plupart des guerres d'alors n'avaient pas d'autre but que le pillage.